<u>Hin2B11a : Histoire culturelle de l'air hindoustani</u>

Cours 5 : फ़ारसी का हिन्दुस्तानी ज़बान पर असर

क्रिया (verbe) – करदान (faire). R2 - कर्द (किसी भी क्रिया से –आन निकालकर R2 बनता है)

R2 का इस्तमाल imparfait बनाने के लिए होता है (R : radical)

(मन) मिकरदाम	मैं करता था	(मा) मिकरदीम		हम करते(ती) थे(थीं)	
(तो) मिकरदी	तुम करते(ती) थे(थी)	(शुमा) मिकरदीद (मिकरदीन)		आप करते(ती) थे(थीं)	
(ऊ) मिकर्द	वह करता(ती) था(थी)	(आन्हा) मिकरदान (मिकरदान्द)		वे करते(ती) थे(थीं)	

R1 - कोन R1 का इस्तमाल présent de l'indicatif बनाने के लिए होता है

मिकोनाम	मैं करता(ती) हूं	मिकोनीम	हम करते(ती) हैं
मिकोनी	तुम करते(ती) हो	मिकोनीद (मिकोनीन)	आप करते(ती) हैं
मिकोनाद	वह करता(ती) है	मिकोनान (मिकोनान्द)	वे करते(ती) हैं

फ़ारसी में अकसर किसी क्रिया के R1 और R2 को कुछ और शब्दों के साथ जोड़कर नए शब्द बनाए जा सकते हैं। इस तरह बने कई शब्द हिन्दी–उर्दू में शामिल हो गए हैं। इनके कुछ उदाहरण :

Nom + R2 = Nom. ex. याद + दाश्त (दाश्तान यानी 'avoir' का R2) = याददाश्त (mémoire f)

Nom + R2 = Adj. ex. चश्म (आंख) + दीद (दीदान यानी 'देखना' का R2) = चश्मदीद (oculaire)

Nom + R1 = Nom. ex. दुकान + दार (दाश्तान का R1) = दुकानदार

ex. रंग + रेज़ (रीख़्तान यानी 'फैलाना' का R1) = रंगरेज़ (peintre) (पूशीदान : नकाबपोश, मेज़पोश)

ex. तीर + अंदाज़ (अंदाख़्तान–'फेंकना' का R1)=तीरंदाज़(archer), नज़रंदाज़ (गिरिफ़्तान : जहांगीर, राहगीर)

Nom + R1 = Adj. ex. हैरत (étonnement) + अंगेज़ (अंगीख़्तान यानी 'susciter' का R1) = हैरतंगेज़ (étonnant)

ex.आदम (homme) + खोर (खोरदान 'खाना' का R1)=आदमखोर (mangeur d'homme)

ex. बुत (idole)+परस्त (परस्तीदान यानी 'पूजा क°' का R1)=बुतपरस्त (मूर्तियों की पूजा करने वाला) फ़िरकापरस्त

इसी तरह एक nom और एक verbe composé का élément verbal लेकर भी शब्द बनाया जा सकता है

ex. अहसान (gratitude) + फ़रामोश (फ़रामोश करदान यानी 'भूलना, भूल जाना') = अहसानफ़रामोश (ingrat)

कभी–कभी दो क्रियाओं के R2 जोड़कर भी एक नया शब्द बनाया जा सकता है

ex. खरीद (खरीदान –'खरीदना' का R2) + फ़रोख़्त (फ़रोख़्तान –'बेचना' का R2) = खरीद–फ़रोख़्त (shopping)
एक ही क्रिया के R1 और R2 को जोड़कर भी नए शब्द बनाए जा सकते हैं : ex. जुस्तजू, गुफ़्तगू

फ़ारसी के कुछ खास préfixes को लेकर बनने वाले शब्द :
बे : बेशर्म, बेवफ़ा, बेइंसाफ़, बेमतलब, बेबुनियाद, बेवकूफ़, बेवजह, बेकार, बेवक्त,
बा : बाइज़्ज़त, बाअदब, बाहया, बाखबर, बाखुदा, बाशौक, बाकायदा, बावजूद
बद : बदतमीज़, बदमिजाज़, बदबू, बदसूरत, बदकिस्मत, बदनाम, बदपरहेज़, बदहाल, बदसलूकी, बदमाश
खुश : खुशबू, खुशमिजाज़, खुदकिस्मत,
हम : हमराज़, हमदम, हमराह, हमदर्द, हमवतन, हमसफ़र, हमसाया,
खुद : खुदकुशी, खुदगर्ज़, खुद्दार, खुदमुख़्तार, खुदसर, खुद ब खुद